

Tipos de coordinantes en toba (guaycurú)

Marisa CENSABELLA y María Belén CARPIO

Núcleo de Estudios en Lenguas Minoritarias Americanas - Instituto de Investigaciones Geohistóricas - Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

1. Introducción

La lengua toba pertenece a la familia lingüística guaycurú junto a las lenguas pilagá, mocoví y caduveo, y las ya extintas mbayá y abipón. En Argentina, aproximadamente 69000¹ tobas viven en las provincias de Chaco y Formosa y, en menor proporción, en el este de la provincia de Salta. Como resultado de procesos migratorios internos, existen grandes asentamientos en Rosario (provincia de Santa Fe) y en los alrededores de Buenos Aires. En Paraguay, unos 1500 toba-qom viven en las inmediaciones de la localidad de El Cerrito y zonas aledañas.

En la actualidad, los tobas que habitan en la provincia del Chaco (Argentina), se autoadscriben a uno de los cinco grupos o ‘naciones’ tobas – como gustan referirse muchos ancianos – presentes en el territorio provincial, y cuyas variedades de habla corresponden, según los propios hablantes, a diferentes ‘dialectos’: (i) *lañaGashek* ‘gente de la zona de tierra seca’, (ii) *takshek* ‘gente del este o sudeste’, (iii) *no’olGranaq* ‘gente de los gallos’, (iv) *rapigeml’ek* ‘gente del oeste’, (v) *pioGorepi* ‘gente de los perros’. Estas denominaciones hacen referencia a regiones fito-geográficas, puntos cardinales y nombres de bandas que, por extensión metafórica, trasladan a grupos humanos características etológicas de ciertos animales (Miller 1979: 27; Wright & Braunstein 1989: 2).

¹ Según la Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (INDEC 2006) realizada por el Instituto Nacional de Estadísticas y Censos de la Nación Argentina respetando la autoadscripción étnica de los consultados, el pueblo toba está compuesto por 69452. Como se trata de una lengua amenazada, la cifra de miembros del pueblo no refleja el número de hablantes, que es menor y depende de variables como residencia en ámbito rural vs. urbano, nivel de escolaridad alcanzado en castellano, edad, entre otras.

La lengua toba se caracteriza por una tendencia a la polisíntesis con preferencia por el uso de sufijos; en lo que respecta a la relación de posesión y a la relación entre argumentos y predicados presenta marcación de núcleo. Como el resto de las lenguas del Gran Chaco, el toba posee un complejo sistema de índices pronominales en los verbos que hemos analizado de la siguiente forma: un primer nivel de clasificación presenta dos paradigmas de indicadores personales que, desde el punto de vista semántico, es operativo clasificar como una oposición entre voz activa y voz media (que permite una clasificación muy general de los verbos en a) sólo activos, b) sólo medios y c) activos y medios). La voz activa, por su parte, muestra un patrón de alineación escindida de acuerdo a la jerarquía de persona: sistema nominativo-acusativo cuando se trata de los participantes en el acto de habla (primera y segunda persona), y sistema tripartito con escisión en la codificación del argumento único de cláusulas intransitivas cuando se trata de los no participantes en el acto de habla (tercera persona). El orden de palabras predominante es VP² cuando los argumentos son frases nominales y PV cuando se trata de pronombres personales. Para un puñado de raíces verbales subsiste una marcación del tipo activa/inactiva, utilizada para la primera persona del singular y del plural. La lengua no marca tiempo verbal y posee un sistema aspectual con una oposición perfectivo/imperfectivo y otros modos de acción. Respecto de la marcación de la polaridad posee negación morfológica, un negador oracional, adverbios y verbos negativos y un presentativo existencial negativo. En cuanto al sintagma nominal, el toba posee un paradigma de seis deícticos que indican posición y direccionalidad, obligatorios para cada nombre, que actúan como clasificadores únicamente en términos del lexicón, ya que en las cláusulas otras reglas de orden cognitivo rigen su selección. Distingue posesión alienable de inalienable con marcación en el núcleo y marca género gramatical (masculino y femenino). Cuenta con un sistema de número compuesto por los valores: singular y plural, junto a otras dos categorías afines: distributivo y colectivo, las cuales pueden ocurrir en un mismo nombre y junto a los morfemas de número. El número dual sólo es marcado sintácticamente. Esta lengua se caracteriza, además, por contar con un rico paradigma de direccionales y locativo-orientativos, algunos de los cuales se comportan como aplicativos. Las operaciones de modificación de la valencia son reflexivo, recíproco, antipasiva, tres construcciones causativas, impersonal (pasiva no-promocional) y varias construcciones aplicativos (Censabella 2002,

² Siguiendo lo propuesto por Comrie (1978: 331), denominamos S al argumento único de una cláusula intransitiva y A y P al argumento más parecido al agente y al paciente de una cláusula transitiva, respectivamente.

2006, 2007, 2008; Carpio 2004, 2007a-b, 2008; Guitart 2008; Carpio & Censabella 2008, González 2008, 2009).³

En este trabajo, presentamos las distintas estrategias morfosintácticas de coordinación de cláusulas que contribuyen a la coherencia temática del discurso en toba. El tema no ha sido estudiado hasta el momento y, por lo tanto, es necesario abordarlo – en primera instancia – desde un enfoque descriptivo atento a la relación forma-función. Con este objetivo, identificamos y analizamos las construcciones coordinadas asindéticas y sindéticas. Dentro de estas últimas, focalizamos el análisis en los coordinantes conjuntivos *qaq* y *qataq*, el disyuntivo *qalqo* y los adversativos *qalaq* y *qalagaʒe*. En el caso de los coordinantes conjuntivos, mostramos que su selección depende del tipo semántico-sintáctico de los coordinandos. El coordinante disyuntivo *qalqo*, de muy baja frecuencia de ocurrencia en nuestro corpus, se registró solamente coordinando cláusulas. En lo que respecta a los coordinantes adversativos, observamos que se diferencian según expresen contraste más expectativas en conflicto o sólo contraste entre los coordinandos. Finalmente, sin adentrarnos en el tema dado que su complejidad excede los límites de este trabajo, presentamos el conector discursivo *nache*, de alta frecuencia de utilización en el corpus estudiado, y que puede coocurrir con el coordinante conjuntivo *qaq*.⁴

El corpus utilizado está compuesto por cinco horas de texto libre narrativo recolectados por las autoras y otros textos publicados por autores tobas.⁵ El análisis se realizó fundamentalmente sobre la base de los textos libres orales,

³ En el cuadro se presenta el inventario de fonemas de la lengua toba. Los grafemas entre paréntesis son los utilizados en este trabajo.

	labial	alveolar	pre-palatal	palatal	velar	uvular	glotal
oclusiva	p	t	tʃ (ch)		k	q	ʔ
fricativa sorda		s	ʃ (sh)				h
fricativa sonora			ʒ		ɣ (g)	ʁ (g)	
lateral		l		ʎ			
semi-consonante	w			j			
vibrante		r (r)					
nasal	m	n		ɲ			

	anterior	posterior
cerrada	i	o
abierta	e	a

⁴ En este trabajo no consideramos otros coordinantes tales como *qaltaq* ‘también’, *qalta* ‘también’, de muy poca frecuencia de aparición en el corpus analizado, que generalmente están relacionados con expresiones fijadas, tales como *emeʔ qaltaq* ‘entonces termina’. Otros coordinantes, de alta frecuencia de aparición el primero y menor el segundo, *chaʔaʒe* ‘porque’ y *joqoʒe* ‘por eso’, serán estudiados en futuros trabajos en relación a la causación perifrástica.

⁵ AA.VV. (2006) *So Pinyo'olec. Versión en Qom l'aqtaqa y castellano* y Antoine de Saint-Exupéry (2005) *So Shiʔaxauolec Nta'a*.

utilizando los textos escritos por autores tobas, al igual que los ejemplos obtenidos por elicitación, sólo en el proceso de confirmación o desconfirmación de hipótesis.

2. Coordinación: nociones básicas

Según Lehmann (1988: 182), la coordinación es una relación de sociación, es decir de no dependencia, en la que se combinan dos sintagmas del mismo tipo que forman un sintagma que también es del mismo tipo. Por lo tanto, en la coordinación no existe una relación jerárquica entre las cláusulas que forman la oración compleja. En cambio, en el “incrustamiento” (*embedding*), como por ejemplo en la complementación verbal, sí existe una relación jerárquica entre las cláusulas, siendo la cláusula subordinada un constituyente bien definido dentro de la cláusula principal.

Las construcciones coordinadas pueden presentar o no una partícula o afijo que exprese la combinación. El primer caso se denomina coordinación sindética y el segundo coordinación asindética.

Siguiendo lo propuesto por Haspelmath (2007: 2), denominamos “coordinante” al elemento gramatical que vincula las unidades de una construcción coordinada sindética y “coordinando” a las unidades que se combinan. Los coordinandos pueden ser: lexemas, sintagmas, cláusulas subordinadas u oraciones completas. Existen tres tipos semánticos principales de coordinación: (i) conjunción, (ii) disyunción y (iii) coordinación adversativa.

En varias lenguas, la elección de los coordinantes depende del tipo semántico-sintáctico de los coordinandos. Cuando se trata de coordinantes conjuntivos, el contraste más extendido es el que se da entre la conjunción de frases nominales por un lado y la conjunción de frases verbales o de cláusulas por otro. En otras lenguas se observan patrones de selección de coordinantes conjuntivos más complejos, como en somalí (familia afro-asiática, Somalia, Berchem 1991: 324-7 en Haspelmath 2007: 21), donde se utiliza un coordinante conjuntivo para frases nominales, otro para frases verbales y un tercero para cláusulas, o en yoruba (familia niger-congo, Benin, Nigeria, Rowlands 1969: 201-3 en Haspelmath 2007: 21) donde se selecciona un coordinante para la conjunción de frases nominales, otro para la conjunción de cláusulas relativas y un tercero para la conjunción de cláusulas principales.

En lo que respecta a la coordinación adversativa, Haspelmath (2007: 29) plantea que las lenguas pueden codificar en su morfosintaxis: i) contraexpectativa, ii) contraste entre una expresión negativa y una positiva en la que la expresión positiva sustituye a la negativa, como es el caso en la

“coordinación adversativa sustitutiva”⁶, o iii) contraste entre los coordinandos pero no contraexpectativa como en i).

3. Análisis de los datos

En toba, la coordinación de cláusulas puede ser asindética o sindética. Es decir, puede expresarse a través de la yuxtaposición de cláusulas, sin un elemento coordinante que las ligue, o a través de coordinantes.

3.1. Coordinación asindética

La combinación de cláusulas sin un elemento gramatical que la exprese se utiliza, en toba, para ligar cláusulas de sujeto idéntico o distinto. En el ejemplo (1), las dos primeras cláusulas coordinadas son de sujeto distinto *na ikerogonakpi ne ?epe* ‘mis ancianos cazan’ y *na jaGajenapi ta ?alek na no ?onaga* ‘mis ancianas van por el campo’, la coordinación en este caso es asindética. La última cláusula se combina, a su vez, sin coordinante, con la cláusula siguiente de sujeto idéntico *jigenewga na mache aloq...* ‘buscan esta misma comida...’.⁷ El mismo ejemplo muestra, también, la coordinación asindética de los nombres *kajajgi tak ?ala chajkj ?ala* ‘cardo, fruto de mistol, fruto de palmera’.

- (1) *ʒoGoñi nache na i-kerogonak-pi n-e?epe na j-aGajena-pi t-a?alek*
 amanecer C.DISC DAC 1POS-anciano-COL 3M-cazar DAC 1POS-anciana-COL 3S-ir-SOB
na no?onaga j-igen-ewga na mache al-oq
 DAC campo 3A-buscar-EXT.AL DAC misma 3POS-comida
kajajgi tak?ala chajkj?ala enawaq nache na qa-y-igen-ewga?
 cardo v.fruto v.fruto CUANT C.DISC SUB IMP-3A-buscar-EXT.AL
 ‘Al amanecer mis ancianos cazan, mis ancianas van por el campo, buscan esta misma comida, cardo, fruto de mistol, fruto de palmera, todo esto buscan.’

3.2. Coordinación sindética

Analizamos tres tipos de coordinación sindética en toba: conjuntiva, disyuntiva y adversativa. Además, presentamos un conector discursivo que no forma parte de la clase de los coordinantes y cuyo significado se asemeja – en

⁶ Como se observa en el uso del coordinante *but* en inglés en la siguiente cláusula: *I did not go to Mindanao but to Cebu* (Haspelmath 2007:28).

⁷ En estas cláusulas el verbo no presenta morfología de número concordante con los argumentos S/A ya que los nombres que los codifican ocurren junto al sufijo colectivo *-pi*. En términos de concordancia, los nombres junto a este sufijo –que expresa una noción de pluralidad no individualizada– se comportan a la manera de un nombre singular.

dos de los idiolectos analizados – al de los coordinantes conjuntivos y consecutivos respectivamente.

3.2.1. Coordinación conjuntiva

En el corpus analizado, observamos que el uso de los coordinantes conjuntivos *qataq* y *qaq* está condicionado por el tipo semántico-sintáctico del coordinando y, cuando ambos coordinan cláusulas, por la correferencia o no entre los argumentos S o A.

3.2.1.1. Coordinante conjuntivo *qataq*

El coordinante *qataq* – también realizado como *taq* o *qata* – se utiliza para coordinar i) nombres y cláusulas relativas que codifican argumentos de un único verbo – ya sea que funcionen como S, A o P – ejemplo (2) a (5), ii) cláusulas presentativas existenciales tanto positivas como negativas (6a-b), y iii) cláusulas intransitivas y transitivas (7-8).

En (2), los nombres *pajnaqo*, *karolñarolé* y *poGOGosoGoj*, que funcionan como argumentos únicos del verbo *wañigi* ‘está adentro’, se encuentran combinados a través del coordinante *qataq*. Cuando se coordinan nombres es posible elidir el demostrativo, obligatorio cuando los nombres no ocurren coordinados.

- (2) *w-a-ñigi ne?ena pajnaqo karolñar-ole-Ø qataq poGOGosoGoj*
 3S-ir-AB.AD PDAC n.pez n.pez-DIM-FE COORD n.pez
 ‘...están adentro este painacó, karolñarolé y bagre’

En (3), los nombres *so nsoqolek* ‘aquel jovencito’ y *sowa jaGajkjolqa* ‘aquellos dos ancianitos’ están coordinados por *qataq~taq* y constituyen el argumento A del verbo *iloralek* ‘encuentran’.

- (3) *so nsoq-ole-k taq so-wa jaGajkj-ol-qa i-lo-ra-lek*
 DAL joven-DIM-MASC COORD DAL-COMP anciano-DIM-PL 3A-mirar-PL-SOB
ʒe araGanaq
 DACOS víbora
 ‘El jovencito y los ancianitos encontraron una víbora.’

Cuando los argumentos que funcionan como P son codificados a través de nombres coordinados, como se muestra en (4), el coordinante seleccionado también es *qataq*.

- (4) *qa-j-so ?oGon-ew ?a na qa-n-azegen-w ?a a-ñi-m qa ?añole? qataq*
 IMP-3A-avisar-INT.AL SUB IMP-3M-buscar-INT.AL FE-DSE-TOP muchacha COORD
ñi-m jale? nache ?enam
 DSE-TOP hombre igualmente
 ‘Avisan que buscan a esta muchacha y a este hombre, igualmente’

A su vez, el coordinante *qataq* une nombres modificados por cláusulas relativas⁸ que funcionan como argumentos de un mismo verbo, tal como se muestra en (5).

- (5) *saq s-eket a-ka jaGajn-ole-Ø j-i ?igen-ewga na hamap*
 NEG 1-ver FE-DNP anciana-DIM-FE 3A-buscar-EXT.AL DAC algarroba
qataq qa ?añole ka j-awa? ka l-asoge?
 COORD muchacha SUB 3A-llevar DNP 3POS-bolsa
 ‘No veo a la viejita que busca algarroba tampoco a la muchacha que lleva su bolsa.’

Las cláusulas presentativas existenciales positivas, como en el ejemplo (6a), o negativas, como en (6b), también se combinan a través del coordinante *qataq*.

- (6)a. *wo ?o-j so-wa l-ta ?a-l qataq wo ?o so l-qajañek-pi*
 PRES.EX-PL DAL-COMP 3POS-padre-PL COORD PRES.EX DAL 3POS-hermano-COL
 ‘Tenía a sus padres y sus hermanos.’
- b. *qayka ka i-ja-tak ñi-qaden-aGala? qataq qajka ka*
 PRES.EX.NEG DNP 3A-acompañar-PROG 1POS-reparar-NOM COORD PRES.EX.NEG DNP
ñi-qotta ?a-j? mazi j-ajaten da j-ajamaGaa-ñi ha-so ñi-notaGaki
 1M-viajar-COM REL 3A-saber SUB 3A-arreglar-AB FE-DAL 1POS-vehículo
 ‘Y no me acompañaba mecánico y no viajaba con nadie que supiera arreglar mi vehículo.’

A su vez, el coordinante *qataq* se utiliza para combinar cláusulas transitivas e intransitivas las cuales, como se muestra en el ejemplo (7), se caracterizan por poseer el mismo referente S o A. En este caso, se trata de la primera persona del plural codificada en los verbos a través del morfema discontinuo *s(V)-...-q*.

- (7) *nache mashe so ?i-wit-a ra ajim katorse años cha ?a?e so-waq-ta*
 C.EXPL ya SUB 3A-llegar-AL SUB 1SG catorce años porque 1-ir.1PL-CONT
na alba eme? qataq so-waq-ta na ajim joqta j-añoqo?
 DAC Alba termina COORD 1-ir.1PL-CONT SUB 1SG realmente 1POS-lugar.de.nacimiento
 ‘Entonces ya tengo catorce años porque estamos en El Alba, termina, y estamos donde es realmente mi lugar de nacimiento.’

⁸ En el ejemplo (5) se utilizan dos estrategias de relativización: i) cláusula relativa que modifica al nombre *aka jacajnole* introducida sin relativizador, y ii) cláusula relativa que modifica al nombre *qa ?añole* introducida por el subordinante *ka*. Cabe aclarar que, en este ejemplo, la traducción al español del coordinante *qataq* es ‘tampoco’ puesto que el verbo se encuentra negado a través del adverbio de negación *saq*.

En (8) se ilustra el encadenamiento de cláusulas por medio de *qataq* cuando comparten el referente del argumento A que, en este ejemplo, es *ana?ana naro?o?* ‘este sombrero’.

- (8) *j-apo?chigiñi ?am qa?en na ar-ashek a-na?ana n-aro?o?*
 3A-cubrir-PROG.AB 2SG ADV DAC 2POS-cara FE-P.DAC 3POS-sombrero
- qataq** *j-apo?chigiñi ñaka na j-ashek*
 COORD 3A-cubrir-PROG.AB ADV DAC 1POS-cara
- ‘... te cubre bien tu cara su sombrero y a mí también me cubra mi cara.’

Como puede apreciarse en los ejemplos (2-8), el coordinante conjuntivo *qataq* permite enumerar nombres que codifican argumentos de un mismo predicado, cláusulas presentativas existenciales y cláusulas que comparten los participantes que funcionan como S o A. Por lo tanto, podemos postular que el coordinante *qataq* se utiliza en contextos discursivos de continuidad de evento y continuidad referencial.

3.2.1.2. Coordinante conjuntivo *qaq*

El coordinante *qaq* se utiliza para coordinar i) predicados nominales (9) y ii) cláusulas intransitivas y transitivas (10-12).

En el ejemplo (9), los predicados nominales *ajim noGotolek* ‘yo (soy un) niño’ y *re?era jaqtaGanaGak* ‘este (es) mi relato’ se combinan mediante el coordinante *qaq*.

- (9) *qo?o?aga?ajim noGot-ole-k qaq re?era j-aqtaGanaGak*
 ADV 1SG joven-DIM-MASC COORD PDPA 1POS-relato
- ‘En ese tiempo, yo soy un niño y este es mi relato.’

Las cláusulas intransitivas y transitivas coordinadas a través de *qaq* se caracterizan por poseer distintos referentes en las funciones sintácticas S o A. En (10), vemos la coordinación de una cláusula intransitiva, cuyo argumento S es *se?eso qarwo?* ‘aquella nuestra gente’, ligada a una cláusula transitiva, cuyo argumento A es *se?eso ojkjaGajk qarwolek* ‘aquel mago (que es) de nuestra gente’, a través del coordinante *qaq*.

- (10) *nache w-aña se?eso qar-wo? qaq se?eso ojkjaGajk*
 C.DISC 3S-AB.AL PD.AL 1PL.POS-gente COORD PD.AL mago
- qar-wo-l?ek qo?oloGoche j-ariñi so nijik*
 1PL.POS-gente-GENT.MASC ADV 3A-plantar DAL camino
- ‘Entonces llega aquella nuestra gente y aquel mago que pertenece a nuestra gente hace tiempo plantó (abrió) aquel camino’

El coordinante *qaq* también es utilizado para ligar cláusulas de sujeto distinto cuyos argumentos no son terceras personas sino participantes en el acto

de habla. En el ejemplo (11), los argumentos que funcionan como A en cada una de las cláusulas son la primera y la segunda persona singular, respectivamente.

- (11) *ʔam a-tewgo na ʔawit qaq ajim ajim sa-tewgo na inaʔ*
 2SG 2-ir.EXT.DEB DAC tarde COORD ISG ISG 1-ir.EXT.DEB DAC este
 ‘Vos vas hacia el oeste y yo, yo voy hacia el este.’

De este modo, cuando los argumentos S o A no son correferentes, el uso del coordinante *qaq*, sumado a la presencia de una frase nominal o de un pronombre libre en la segunda cláusula, permite identificar el referente del argumento que funciona como S o A en dicha cláusula. Así, cuando existe discontinuidad de referentes, la cláusula coordinada postpuesta al conjuntivo *qaq* cuenta con sus argumentos S o A expresados no sólo como índices pronominales en los verbos sino también como frases nominales plenas o como pronombres libres.

En las cláusulas ligadas con el coordinante *qaq*, en (12), la frase nominal correferente es *neʔena qom* ‘estos Tobas’ con función sintáctica S y P en cada una de ellas.

- (12) *neʔena qom anak hasta nagi qaq qoʔoʔaga i-ʔor-apege*
 P.DAC toba 3M.venir hasta ADV COORD ADV 3A-trasladar-IT.ALEJ
neʔena qom
 P.DAC tobas
 ‘Estos Tobas vienen hasta ahora [llegan hasta el presente] y en aquel tiempo echaban permanentemente a estos Tobas.’

Como puede observarse en los ejemplos (7-8) y (10-12), los coordinantes conjuntivos *qataq* y *qaq* comparten un tipo semántico-sintáctico de coordinandos: las cláusulas intransitivas y transitivas. La diferencia en el uso de uno u otro coordinante reside en la correferencia o no entre los argumentos que funcionan como S o A en las cláusulas coordinadas. Es decir, el coordinante *qataq* combina cláusulas en las que los argumentos S o A son correferentes, mientras que el coordinante *qaq* liga cláusulas en las que dichos argumentos no son correferentes o la correferencia se establece entre S y P.

3.2.1.3. Sistema de alineamiento en la coordinación conjuntiva de cláusulas

Con respecto al sistema de alineamiento de la conjunción de cláusulas observamos dos patrones de acuerdo al tipo de coordinante. Cuando ocurre el conjuntivo *qataq* se observa un sistema de alineamiento nominativo-acusativo en el cual las frases nominales correferentes poseen la función sintáctica S o A - ejemplos (7) y (8).

Con el conjuntivo *qaq* se observaron dos situaciones: ausencia o presencia de correferencia. En el segundo caso, se observa un sistema de alineamiento

ergativo-absolutivo en el cual las frases nominales correferentes poseen función sintáctica S y P -ejemplo (12).

3.2.2. Coordinante disyuntivo *qalqo*

En el corpus analizado, el coordinante *qalqo* ‘o’ es utilizado, como se muestra en los ejemplos (13) y (14), para expresar disyunción entre cláusulas. Comparado con los coordinantes conjuntivos, el disyuntivo presenta una baja frecuencia de uso en nuestro corpus.

- (13) *n-nat-e* *ʔam n-ʔoj-ta* ***qalqo*** *sa-n-ʔon*
 3M-preguntar-M.HUM 2SG 3M-estar sano-CONT COORD NEG-3M-estar.sano
 ‘Le pregunta: -¿Vos estás sana o no estás sana?’

- (14) *ajim neʔena peʔ* *neʔena peʔ* *se-lo-gi* *ʔa-ña ʔañi* *nsogoj-Ø*
 1SG PDAC noche PDAC noche 1-mirar-AD FE-PDSE nsogoi-FE
qalqo *ra* *ajim* *j-alawat* *ra* *j-alawat* *ʔa-ñi* *nsogoj-Ø*
 COORD SUB 1SG 3A-matar SUB 3A-matar FE-DSE nsogoi-FE
 ‘Yo, esta noche, esta noche, estoy alerta por aquella Nsogoi o me mata, que me mata aquella Nsogoi.’

A su vez, se registró el uso del coordinante disyuntivo del español *o* entre cláusulas y entre nombres, como en el ejemplo (15), entre las cláusulas *jiʔigenawga ñi mañik* ‘busca ñandú’ y *jiʔigenawga ka qoʔigesaq...* ‘busca iguana’, y entre los nombres *qoʔigesaq* ‘iguana’ y *tapinek* ‘tatú’. Al igual que con el coordinante conjuntivo *qataq*, en la disyunción entre nombres se puede elidir el demostrativo, el cual es obligatorio cuando los nombres ocurren en contextos no enumerativos.

- (15) *j-iʔigen-awga* *ñi mañik* ***o*** *j-iʔigen-awga* *ka qoʔigesaq* ***o*** *tapinek*
 3A-buscar-EXT.AL DSE ñandú o 3A-buscar-EXT.AL DNP iguana o tatú
 ‘Busca ñandú o busca iguana o tatú.’

3.2.3. Coordinantes adversativos *qalaq* y *qalaGaze*

La coordinación adversativa une dos cláusulas estableciendo una relación de contraste o de contraste y contraexpectativa entre ellas. En el corpus analizado hemos observado dos tipos de coordinación adversativa: uno expresado a través del coordinante *qalaq*, en el que la segunda cláusula expresa contraste y conflicto de expectativas con respecto a primera, y otro expresado a través del coordinante *qalaGaze*, en el que la segunda cláusula expresa sólo contraste y no contraexpectativa respecto de la primera. En este sentido, este último coordinante puede ser traducido al español por *pero* e *y*, mientras que el primero sólo puede ser traducido por *pero*.

3.2.3.1. Coordinante adversativo *qalaq*

Qalaq funciona como un coordinante adversativo que expresa no sólo contraste sino también expectativas en conflicto entre los coordinandos.

En el ejemplo (16), el verbo negativo *sapinapegeto* ‘no los domino’, expresado luego del coordinante *qalaq*, indica tanto contraste como contraexpectativa respecto del evento codificado por el verbo *siqaʔatape* ‘los estoy rodeando’, que inmediatamente precede al coordinante adversativo. Es decir, es esperable que el hombre antropófago *NsoGojk* domine a los hermanitos si ya los está rodeando pero, sin embargo, no lo logra.

- (16) *ʔam i-keroGoʔa s-apinapeget-o soʔo-maʒe si-qaʔa-tape*
 2SG 1POS-cónyuge 1-no dominar-PL DAL.PL-3 1-rodear-PROG.PL

qalaq s-apinapeget-o
 COORD 1-no dominar-PL

‘Vos, mi esposa, no los domino a ellos, los estoy rodeando pero no los domino’

En el ejemplo (17) el coordinante *qalaq* introduce cláusulas cuyo significado contrasta y contradice lo relatado hasta ese momento, es decir que el niño *Pinzoʔolek* ya no vencerá como lo venía haciendo porque *Pájaro Cabeza Blanca* (quien habla) volverá con sus compañeros.

- (17) *Pinzoʔolek ʔonaGajk-oʔ ra ʔan-ajamaGat qome ra ʔan-oʔot-añe*
 Pinyo’olek lindo-APL SUB 2M-arreglar después SUB 2M-preparar-AB

a-na ʔar-chekna-pi chaʔaʒe woʔo ka naʔaʔq qome ltaq
 FE-DAC 2POS-flecha-COL porque PRES.EX. DNP día después otra vez

ñ-anak qalaq w-aña qome nache j-awek ka
 1M-venir COORD 3S-estar abajo después C.DISC 3A-ser superior SUB

ñe-najk-teg-eʔ ja-ji-pi
 1M-acompañar-PROG-COM 1POS-compañero-COL

‘Pinyo’olec, es lindo que te alistes, que prepares tus flechas porque un día vendré nuevamente pero acompañado de muchas aves amigas y te venceré’

En nuestro corpus, el coordinante adversativo *qalaq* posee una frecuencia de uso mucho menor que el coordinante *qalaGaʒe*.

3.2.3.2. Coordinante adversativo *qalaGaʒe*

En cambio, el coordinante *qalaGaʒe* sólo expresa contraste entre los coordinandos pero no necesariamente expectativas en conflicto. Es decir, puede funcionar tanto como *pero* o como *y* en español. Como se ilustra en el ejemplo (18), el coordinante *qalaGaʒe* entre las cláusulas coordinadas expresa contraste entre el nombre en español y el nombre en toba pero el segundo no implica una contraexpectativa con respecto al primero.

- (18) *l-?enaGat santiago gomes na rokshe*
 3POS-nombre Santiago Gómez DAC blanco
qalaGaze na qar-aqtaq legelaleGaze
 COORD DAC 1PL.POS-idioma Leguelalegayé
 ‘Su nombre es Santiago Gómez en el idioma del blanco pero/y en nuestro idioma es Leguelalegayé.’

3.2.4. Conector discursivo *nache*

Se trata de un conector de alta frecuencia de aparición en algunos de los textos analizados cuya función principal es la de propiciar la continuidad del relato. El mismo ha sido denominado *coordinante expletivo* (Censabella 2002: 250) y *partícula coordinativa* cuyo significado es ‘entonces’ (Messineo 2000: 167). Este morfema no se encuentra en una relación de exclusión mutua con los coordinantes vistos más arriba ya que puede coocurrir especialmente con el coordinante conjuntivo *qaq*, como se muestra en el ejemplo (19).

- (19) *qo?o?aga nache chocha ñ-igelaq so-m nsogoj-k*
 ADV C.DISC ADV 3M-volver DAL-TOP nsogoi-MASC
qaq nache ltaq w-onoh-le?k so nsogo-ze noGot-ol-qa
 COORD C.DISC ADV 3S-montar-SOB.PL DAL joven-PL muchacho-DIM-PL
 ‘Hace mucho tiempo atrás, entonces, se vuelve nomás aquel Nsogoiic y entonces de nuevo están montados [sobre el torito] aquellos dos jóvenes muchachitos.’

Dada la variación idiolectal que se observa para este conector discursivo, aquí sólo presentamos su uso en dos de los relatos míticos analizados. Motiva la selección de estos relatos poner en contraste dos estilos de uso de dicho conector: en uno con alta frecuencia y en el otro con sólo dos menciones.

El primero de los relatos míticos trata acerca de *Nsogoj*, la mujer antropófaga, y se caracteriza por su extensión y la abundancia de motivos o peripecias por las que atraviesan los personajes referidos; fue relatado por el hablante bilingüe PR-m59 quien se autoadscribía a la variedad *rapigeml?ek* y vivía en un contexto rural. De un total de 175 enunciados, 85⁹ son coordinados por *nache* encontrándose en toda nueva introducción de evento con continuidad o discontinuidad de referente S o A, incluidos los verbos *dicendi*.

En (20) el conector *nache* introduce eventos i) con continuidad de referente, en los ejemplos (20a-d) el referente de S/A es *som noGotolqa* ‘aquellos dos niños’; ii) con discontinuidad de referente, en el ejemplo (20e) el referente de S/A cambia, es *so qoto?* ‘aquella paloma’.

⁹ El número real de apariciones de *nache* en este texto es todavía mayor puesto que dentro de algunos enunciados ocurre más de una vez.

- (20)a. *nache so-m noGot-ol-qa Ø-lre-? Ø-lre-?*
 C.DISC DAL-TOP muchacho-DIM-PL 3S-buscar.leña-PL 3S-buscar.leña-PL
 ‘Entonces aquellos dos muchachitos buscan leña, buscan leña.’
- b. *nache wo?o na-m λaq řipaq wo?o na-m λaq*
 C.DISC PRES.EX DAC-TOP 3POS.carga árbol PRES.EX DAC-TOP 3POS.carga
řipaq l-ashek ka-m norek
 árbol 3POS-leña DNP-TOP fuego
 ‘Entonces hay esta su carga de palos, hay esta su carga de palos, leña de fuego (leña para fuego).’
- c. *nache mashe Ø-layoo-teg-a řt qo?o λaGa so-m řipaq-pi*
 C.DISC ADVT1 3S-juntar-PROG-REC ADV DAL-TOP árbol-COL
so-m noGot-ol-qa
 DAL-TOP muchacho-DIM-PL
 ‘Entonces ya están juntando, en ese tiempo, los palos, aquellos dos muchachitos.’
- d. *nache n-mat-awe řk j-asaGa-ge-? ze?e?e se?eso-m λaq řipaq*
 C.EXPL 3M-descansar-EXT.PL 3A-arrojar-ALEJ-PL PDACOS PD.AL-TOP 3POS.carga árbol
 ‘Entonces descansan, arrojan este... su carga de palo.’
- e. *nache n-ajo-te-wo so-m ři-sot-tak qoto?*
 C.DISC 3M-volar-CONT-INT DAL-TOP 3A-ser suave-PROG paloma
n-ajo-te-wo so qoto? nache ñ-ji-tak-o so qoto?
 3M-volar-CONT-INT DAL paloma C.DISC 3M-llorar-PROG-? DAL paloma
 ‘Entonces vuela aquella suave paloma, vuela aquella paloma, entonces está llorando aquella paloma.’

A su vez, como se muestra en el ejemplo (21), el conector *nache* es utilizado en este relato mítico cada vez que se introducen cláusulas con el verbo *enako?* ‘dice’ a las que les sigue habla directa.

- (21) *nache qa-j-awaton ra i-lew řa-sa?aso nsogoi-Ø nache e-nako*
 C.EXPL IMP-3A-conocer SUB 3A-morirse FE-PD.AL nsogoi-FE C.DISC 3A-decir
so-m ferocho řam qolaq ja-qaja sa-řatta-Ga-wek sa-řatta-Ga-wek
 DAL-TOP ferocho 2SG 1PL.ir.1PL 1POS-hermano 1-huir-1PL-EXT 1-huir-1PL-EXT
 ‘Entonces saben que se muere aquella Nsogoi, entonces dice aquel Ferocho: ¡Vos, vamos mi hermano, huyamos, huyamos!’

En el habla de este consultante, *nache* no es utilizado cuando se concatena el discurso directo, inclusive con cambio de hablante, como se muestra en (22a-b), en las cláusulas que comienzan con *-aha?*... ‘sí...’.

- (22)a *nache qa-j-wire-wʔa a-so-m nsogoj-Ø nache e-nakoʔ*
 C.DISC IMP-3A-llegar-INT.AL FE-DAL-TOP nsogoi-FE C.EXPL 3A-decir
ahaʔ ñjachik ʔi-wal ʔi-wal ʔi-wal ñjachik ʔi-wal
 sí gracias 1POS-nieto 1POS-nieto 1POS-nieto gracias 1POS-nieto
 ‘Entonces llega alguien hasta aquella Nsogoi y dice: Sí, gracias mi nieto, mi nieto, mi nieto; gracias mi nieto.’
- b *ahaʔ komeʔ aw-oʔo qar-akip*
 sí abuela 2SG-tener 1PL.POS-sed
 ‘Sí abuela, tenemos nuestra sed.’

El otro relato se refiere al *Qomogonaló*, la serpiente mítica, y fue narrado por el hablante bilingüe MR-m68 quien se autoadscribía a la variedad *lañaGashek* y vivía en un contexto urbano de gran ciudad desde hacía, al menos, veinte años a la toma del registro. Se trata de un texto breve, de un total de 16 enunciados, de los cuales 2 son coordinados por *nache* y utilizados para introducir cláusulas en las que se expresa el resultado del evento anterior.¹⁰ Como se ilustra en (23) y (24), el conector *nache* introduce el resultado de la acción expresada en la cláusula precedente.

- (23) *qomogonalo ra i-ta i-wir-aʔt na l-sheʔen-qa*
 Qomogonaló SUB 3A-oler 3A-llegar-REC DAC 3POS-punta-PL
nache ra-qage-ñi ʔima-ñi so shiʔaGawa-pi i-ʔapo-lek na-m ʔalwa
 C.DISC 3S-hundir-AB todo-AB DAL persona-COL 3A-cubrir-SOB DAC-TOP tierra
 ‘Qomogonaló huele, une estas sus dos puntas [cola con cabeza], por lo tanto hunde todo, cubre con tierra a estas personas.’
- (24) *qa-n-jom-gi sa-n-ʔon chetage r-koʔo nacheʔenam*
 IMP-3M-beber-AD NEG-3M-estar.sano ADV 3S-dar.a.luz ADV
woʔo na-m l-ata-ze qa-n-joma-Gaa-ñi-gi nache
 PRES.EX DAC-TOP 3POS-remedio-PL IMP-3M-beber-CAU-AB-AD C.DISC
w-i-ʔi-get na-m ntagoʔ n-ʔona-Gach-egi na-m l-awel
 3S-llegar-ALEJ DAC-TOP sangre 3M-lindo-INSTR-AD DAC-TOP 3POS-vientre
 ‘Bebe la que está enferma cuando recién da a luz, igual existen estos remedios que le hacen beber, por lo tanto se detiene esta sangre, se limpia su vientre.’

¹⁰ Es más fácil comprender la utilización del conector *nache* por MR si lo traducimos en castellano como *por lo tanto*, mientras que en el texto anterior, el del consultante PR, la traducción más cercana es *entonces/y*.

4. Reflexiones finales

En este trabajo, analizamos dos tipos de coordinación en toba: coordinación asindética y sindética, de acuerdo a la ausencia o presencia de un coordinante interclausal. En lo que respecta a la coordinación sindética investigamos los coordinantes que expresan conjunción, disyunción y conjunción adversativa. A su vez, presentamos el uso diferencial del conector discursivo *nache* en dos hablantes.

Dentro de la conjunción, focalizamos el análisis en los coordinantes *qataq* y *qaq* y planteamos que su uso depende del tipo semántico-sintáctico de los coordinandos y de la correferencia o no entre los argumentos que funcionan como S o A cuando coordinan cláusulas. El coordinante conjuntivo *qataq* combina nombres, que pueden ser modificados por cláusulas relativas, y funcionan como argumentos de un mismo verbo, cláusulas presentativas existenciales positivas y negativas y cláusulas intransitivas y transitivas de sujeto idéntico. En cambio, el coordinante conjuntivo *qaq* liga predicados nominales y cláusulas intransitivas y transitivas de sujeto diferente con o sin correferencia entre el argumento S y P de cada cláusula. Es decir, en términos de correferencia interclausal, se observan dos sistemas de alineamiento de acuerdo al tipo de coordinante: i) sistema nominativo-acusativo cuando ocurre el coordinante *qataq* y ii) sistema ergativo-absolutivo cuando ocurre el coordinante *qaq*.

El coordinante disyuntivo *qalqo* expresa disyunción interclausal y también se observó el uso del coordinante *o* del español ligando cláusulas y nombres.

En lo que respecta a la coordinación adversativa, planteamos que el uso de los coordinantes *qalaaq* y *qalaGaʒe* depende de la presencia de contraexpectativa o no, además de contraste entre los coordinandos. Es decir, cuando no sólo existe contraste sino también expectativas en conflicto entre las cláusulas coordinadas se selecciona el coordinante *qalaaq* pero si sólo existe contraste se utiliza el coordinante *qalaGaʒe*.

El conector discursivo *nache* no forma parte de la clase de los coordinantes analizados ya que puede coocurrir con ellos. Su función principal es propiciar la continuidad del relato. Esta función se observa especialmente en uno de los relatos analizados, mientras que en el otro cumple una función más próxima a un coordinante consecutivo. No parece casual que el hablante con mayor tiempo de residencia en medio urbano, y por ende con un uso más asiduo del español, utilice el conector discursivo a la manera del coordinante consecutivo *por lo tanto*, ligando ya no cadenas discursivas sino cláusulas. Es precisamente esta diferenciación idiolectal la que nos sugiere la importancia de realizar futuros

trabajos atentos a los procesos de gramaticalización inducidos por contacto (Heine & Kuteva 2005) en lo que respecta a la sintaxis interclausal.

Abreviaturas: 1, 2, 3=primera, segunda y tercera persona; A=argumento más parecido al agente de una cláusula transitiva; AB=direccional ‘abajo’; AD=locativo ‘adentro’; ADV=adverbio; AL=alativo; ALEJ=orientativo ‘alejamiento’; APL=aplicativo; CAU=causativo; C.DISC=conector discursivo; COL=colectivo; COM=comitativo; COMP=compañero; CONT=continuo; COORD=coordinante; CUANT=cuantificador; DAC=demostrativo ‘acercamiento’; DACOS=demostrativo ‘acostado’; DAL=demostrativo ‘alejamiento’; DEB=locativo-orientativo ‘debajo’; DIM=diminutivo; DNP=demostrativo ‘no presente’; DSE=demostrativo ‘sentado’; EXT=dirección ‘exterior’; FE=femenino; GENT=gentilicio; IMP=impersonal; INSTR=instrumental; INT=direccional ‘interior’; IT=iterativo; M.HUM=meta humana; M= voz media; MASC=masculino; NEG=negación; NOM=nominalizador; PD=pronombre demostrativo; PDPA=pronombre demostrativo ‘parado’; PDSE=pronombre demostrativo ‘sentado’; PL=plural; POS=posesivo; PRES.DAC = presentativo demostrativo de ‘acercamiento’; PRES.EX= presentativo existencial; PROG= progresivo; REC=recíproco; REL=relativizador; S=argumento único de una cláusula intransitiva; SOB=locativo-orientativo ‘sobre’; SUB=subordinante; TOP=topicalizador.

Referencias

- AA.VV. 2006. *So Pinyo'olec. Versión en Qom l'aqtaqa y castellano*. Proyecto Nate'elpi Nsoquixanaxanapi (Madres Cuidadoras). Córdoba: Editorial Copiar.
- CARPIO, María Belén. 2004. La categoría de número en toba (familia guaycurú, Argentina). Tesis de Licenciatura en Antropología. Universidad Nacional de Rosario.
- 2007a. Sistemas de alineación en toba (familia guaycurú, Argentina). Tesis de Maestría en Lingüística. Universidad de Sonora.
- 2007b. Número y categorías afines en la lengua toba (familia guaycurú, Argentina). *Estudios lingüísticos y sociolingüísticos de lenguas indígenas sudamericanas*, Fernández Garay A. & Malvestitti M. (eds), 13-27. Santa Rosa: Universidad de La Pampa.
2008. Contextos morfosintácticos de uso de los demostrativos en toba (Guaycurú, Argentina). Ponencia presentada en el *V Congreso de Lenguas del Mercosur y I Encuentro Internacional de Regiones Italianas 'Paz, democracia y solidaridad'*. Resistencia: Facultad de Humanidades. Universidad Nacional del Nordeste.
- CARPIO, María Belén & CENSABELLA, Marisa 2008. Género y número en toba (flia. guaycurú, Argentina). *XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*. Montevideo. 18-21 de agosto.
- CENSABELLA, Marisa. 2002. Descripción funcional de un corpus en lengua toba (familia guaycurú, Argentina). Sistema fonológico, clases sintácticas y derivación. Aspectos de sincronía dinámica. Tesis de doctorado en Letras Modernas. Argentina: Universidad Nacional de Córdoba.
2006. Relaciones gramaticales en lengua toba (flia. guaycurú, Argentina). *Octavo Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Memorias 1*, Estrada Fernández Z. (ed.), 81-103. Hermosillo (México): Editorial Unison.
2007. Los aplicativos alativo y locativo en toba. *Lenguas aborígenes de la Argentina. Aspectos lingüísticos y sociolingüísticos*, Fernández Garay A. & Malvestitti M. (eds), 29-50. Santa Rosa: Universidad de La Pampa.
2008. Derivación causativa en lengua toba. *Studies in voice and transitivity*, Estrada Z., Wichman S., Chamoreau C. & Álvarez González A. (eds), 105-125. Munich: LINCOM-Europa.

- COMRIE, Bernard. 1978. Ergativity. *Syntactic typology*, Lehmann W.P. (ed.), 329-394. Sussex: Harvester Press.
- GUITART, Yamile. 2008. La negación verbal en la lengua toba. Tesina para la obtención de la Licenciatura en Letras, orientación Lingüística. Resistencia: Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste.
- GONZALEZ, Raúl. 2008. Características sintáctico-semánticas de aplicativos -gi e -igi en toba. V *Congreso de Lenguas del MERCOSUR y Primer Encuentro de Regiones Italianas 'Paz, democracia y solidaridad'*. Universidad Nacional del Nordeste, Facultad de Humanidades. 10-13 de septiembre.
2009. El aplicativo asociativo en toba (familia guaycurú). *IV Coloquio Argentino de la IADA (International Association for Dialogue Analysis)*. 1-3 de julio. Universidad Nacional de La Plata.
- HASPELMATH, Martin. 2007. Coordination. *Language typology and linguistic description. Vol. II: Complex constructions*, Shopen T. (ed.), 1-51. Segunda Edición. Cambridge: Cambridge University Press.
- HEINE, Bernd & KUTEVA, Tania. 2005. *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- INDEC. 2006. *Resultados de la Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI) 2004-2005*. www.indec.gov.ar, sección Población, subsección Pueblos Indígenas. Consultado el 15/01/2008.
- LEHMANN, Christian. 1988. Towards a typology of clause linkage. *Clause combining in grammar and discourse*, Haiman J. & Thompson S. (eds), 181-225. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- MESSINEO, María Cristina. 2000. Estudio del toba hablado en la provincia del Chaco (Argentina) aspectos gramaticales y discursivos. Tesis de doctorado en Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires.
- MILLER, Elmer. 1979. *Los Tobas argentinos. Armonía y disonancia en una sociedad*. México: Siglo XXI.
- SAINT-EXUPÉRY, Antoine de. 2005. *So Shiŷaxauolec Nta'a* (Le Petit Prince). Buenos Aires: Association pour l'Echange Artistique et Culturel (AEAC).
- WRIGHT, Pablo & BRAUNSTEIN, José. 1989. Tribus Toba. *Hacia una nueva carta étnica del Chaco*. Vol. I. (2da parte), 1-14. Las Lomitas, Formosa: Ed. Chaco.